

Азеева Валентина Сергеевна

магистрант

Таврическая академия

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет

им. В.И. Вернадского»

г. Симферополь, Республика Крым

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА АГАТЫ КРИСТИ «ТАЙНА ИСПАНСКОЙ ШАЛИ»

Аннотация: агата Кристи остается одной из самых ярких представительниц детективного жанра, ее произведения издавались миллиардными тиражами и по сей день издаются, а также переведены на более чем на сто языков. В нашей работе мы собираемся провести сравнительный анализ рассказа «Mr Eastwood's Adventure» А. Кристи с его переводом Д. Шовкуна «Тайна испанской шали», обращая внимание на перевод интернационализмов, которые Агата Кристи активно использует в данном рассказе, полноту передачи текста, а также экспрессивную составляющую произведения.

Ключевые слова: сравнительный анализ, перевод художественного произведения, текст оригинала, стилистическая функция.

Перевод детективного произведения одно из самых сложных задач для переводчика. Важно передать специфику жанра не только на словесном, но и на эмоциональном уровне. При сравнительном анализе оригинала и перевода детектива Агаты Кристи «Mr Eastwood's Adventure», мы сразу же обращаем внимание на абсолютную несходность в названии. Переводчик Дмитрий Шовкун предлагает читателям свой вариант названия рассматриваемого рассказа – «Тайна испанской шали». Что же повлияло на такой переводческий ход? Как оказалось, этот рассказ впервые оказался в печати под названием «The Mystery of the Second Cucumber» в британском журнале «Новелл» в 1924 году. Годами позже, рассказ вышел названием «The Mystery of the Spanish Shawl», что и есть в переводе «Тайна испанской шали».

При переводе художественных произведений часто возникает трудность при передаче интернационализмов на переводимый язык. Предлагаем вашему вниманию рассмотреть, как же переводчик Д. Шовнун справился с данной задачей, ведь рассказ «*Mr Eastwood's Adventure*» насыщен интернационализмами. В тексте оригинала мы встречаем иностранные слова, которые указывают на национальность героини произведения, а именно на ее испанское происхождение. Приведем пример: «*Madre de Dios! It is the police. You have a knife? A revolver?*» [3, с.11], а переведен этот отрывок следующим образом: «*Это полиция. Они идут сюда. Револьвер?*» [1, с. 11].

В данном отрывке мы наблюдаем, что в переводе опущена фраза «*Madre de Dios!*» и при этом теряется напоминание читателю о происхождении героини. Как один из вариантов решения данной трудности, можно было бы испанскую речь оставить в переводе в их оригинальном виде. Но при этом добавить сноску, в которой бы указывалось, что эта фраза с испанского переводится следующим образом: «*Мать Божья!*». В данном случае, такие слова не просто выражают эмоциональное состояние героини, но и наводят читателей на мысль, что перед ними иностранка.

Продолжая анализировать перевод, мы сталкиваемся с тем, что переводчик не переводит текст оригинала полностью, опуская некоторую информацию. Рассмотрим пример: в тексте оригинала следующий отрывок: «*Although, reflected Anthony, – ten to one, he'll alter the title and call it something rotten, like «Murder Most Foul» without so much as asking me! Oh, curse that telephone*» [3, с.14]. В русском переводе переводчик решает опустить часть текста и передать всю суть происходящего лишь одним коротким предложением: «*А, черти бы взяли этот телефон*» [1, с.14], при таком подходе теряется нить размышлений героя, особенностей процесса его работы и читателю остается лишь догадываться, что послужило нервной реакции героя.

Остановим наше внимание на экспрессивной составляющей текста и вариант перевода. При анализе перевода, мы находим, что переводчик зачастую лишает текст эмоциональных характеристик. К примеру, в тексте оригинала мы

встречаем эмоциональное высказывание, свойственное англичанам: «*Lord, no*» [3, с. 17], которое передает все негодование героя, а в русском варианте оно переводится как простое отрицание: «*Hem*» [1, с. 17]. Так перевод теряет всю эмоциональность момента.

В рассказе «Тайна испанской шали» Агата Кристи цитирует высказывание Омара Хайяма: «*Tomorrow I may be Myself with yesterday's ten thousand years, – quoted Anthony*» [3, с.10] Переводчик не опускает данный афоризм и его перевод достаточно точно отображает смысл высказывания: «*Завтра лягут на меня вчерашиние десять тысяч лет, – процитировал Энтони*» [1, с. 10]. Однако, стоит заметить, что следовало бы также добавить сноску, кого именно процитировал Энтони. Более того, в сноске было бы уместно привести также русский вариант афоризма: «*Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня*».

Таким образом, можно сделать вывод, что в переводе рассказа Агаты Кристи «*Mr Eastwood's Adventure*» переводчик неоднократно оставлял без внимания лингвистические, семантические и стилистические фигуры и приемы при переводе, поставив перед собой задачу передать сюжет, а не специфические особенности текста.

Список литературы

1. Агата Кристи «Тайна испанской шали». – 19 р.
2. Банникова И.А. О применении понятия «стилистический контекст» для исследования поэтики детектива [Текст] // Романо-германская филология: межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2002.
3. Agatha Christie «Witness for the Prosecution». – 19 р.
4. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. – Hornby Oxford: Oxford University Press, 2005.